

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Sofia Rogozhnikova  
Název práce: Komentovaný překlad: Zhoř, A. Tvrdohlavá Marie.  
Praha: Státní nakladatelství dětské literatury, 1957. s. 71-113.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části i přes řadu nepřesností a stylistických neobratností, které by se daly poměrně snadno odstranit v rámci případných redakčních úprav. Převážná většina překladatelských řešení je velmi zdařilá, místy je však vidět lpění na originálu, které se promítá do stylisticky a občas i syntakticky poněkud kostrbatých konstrukcí, nebo interferenčních chyb. Je však nutné zdůraznit, že překlad zřejmě přesahuje požadovaný rozsah.

Na několika místech by bylo, myslím, vhodné pokusit se o významově přesnější řešení: chasníci (s. 71) – пастухи (с. 8), čelo je horké myšlenkami, které zasela «potulná univerzita» (s. 80) – и лоб горяч от мыслей, в которых засел «Летучий университет» (с. 14), tatínek také všeličemu rozumí (s. 104) – папа тоже понимает что угодно (с. 30), aby co nejspíš mohla za sestrou do Paříže (s. 106) – чтобы она с большой вероятностью смогла поехать в Париж вслед за сестрой (с. 32), strach, že v tomto sytém domě propadne duševní malosti (s. 108) – страх, что в этом сытом доме она станет жертвой духовного ничтожества (с. 34), v žádné skladbě neudělá víc chyb, než je v ní taktů (s. 110) – она ни в одной композиции не сделала больше ошибок, чем в ней такта (с. 35) aj.

V komentáři oceňuji výbornou strukturní propracovanost a věcnost, podloženost argumentace a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů. Zvláště bych vyzdvihla pečlivou práci se zdroji.

Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou „velmi dobře“ až „výborně“ v závislosti na průběhu obhajoby.

Témata k diskusi:

- zpracování poznámek překladatele a vysvětlivek v rámci textu (všude – na s. 9, 18 a 19 - volíte vnitrotextovou vysvětlivku). Nebylo by vhodné je upravit jinak? Proč?
- rozlišení mezi Vaším překladem a překladem citovaným z jiného zdroje (pokud bychom neměli k dispozici komentář, jak bychom poznali, jak jste postupovala při překladu veršů?) Jak by se to mělo upravit v textu?
- vyznačení přímé řeči v ruském textu (v překladu se objevilo poměrně hodně chyb)

V Praze dne: 7.9.2016

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě